



An Information Magazine for the International Community in Kochi

在住外国人のための生活情報冊子「Tosa Wave」59号（2015年10月発行） 発行：公益財団法人高知県国際交流協会

Skilled laborers and inheritors of traditional crafting techniques: Kochi Prefecture officially recognizes these artisans as *Tosa no Takumi*, or Tosa Masters, for their support of the foundations of prefectural industry and their contributions to industrial development. In this issue, we introduce you to three of the many *Tosa no Takumi*: Koichiro Nojima (2004, Landscape Design); Shinichiro Tani (2010, Porcelain Crafts); and Takeshi Yoshikawa (2011, Dye Crafts).

"Tosa no Takumi: Tosa Masters" 「土佐の匠」

県内産業の基盤を支え、その振興に貢献している熟練技能者や、古くから受け継がれてきた伝統技能の優れた継承者が「土佐の匠」として高知県に認定されています。今回は、野島幸一郎さん（平成16年度：造園）、谷信一郎さん（平成22年度：陶器製造）、吉川毅さん（平成23年度：染色工芸）の3人の匠を紹介します。

Tosa Masters — Koichiro Nojima The Landscape Designer from Kochi City



Nojima designed and created this cluster of trees and boulders near the Yakushi-do building of Dainichi-ji temple.

やくしどうちか
薬師堂近くのスペースに
庭石や庭木を新たにしました

It's been 40 years since Koichiro Nojima dove into the world of landscape design after marrying into a landscaping family. Thanks not only to his superior skill, but also to his contributions to the formation of the next generation of landscapers, Nojima was selected in 2012 as Kochi Prefecture's thirty-ninth "Modern Master." Along with these accomplishments, Nojima is also one of Kochi's few professionally qualified tree doctors.

When he began to learn landscaping, with zero knowledge about the job, the first tool Nojima was allowed to handle was a broom to sweep up the leaves and twigs that had been pruned from the garden plants. While sweeping, he says, he observed the more experienced workers at their tasks, and memorized

their pruning methods. Eventually, he began to be allowed to use the big pruning shears to prune things that already had a good shape, such as hedgerows. A few years later, he had improved enough to use the small shears as well.

Nojima says landscaping has changed a great deal over his long career. In the past, the most common kind of landscape design for a private home involved the use of large boulders and "tailored trees" (trees whose trunk and branches have been artificially shaped by a gardener). These days, however, boulders are almost never used, and low-maintenance trees that change visibly with the seasons are preferred. Also, because larger garages have become common, the size of the garden itself has become more limited.

Nojima's favorite part of landscaping is "creating from zero." Even with the same materials and the same space, ten landscapers will design ten different gardens—there is no right or wrong answer in landscape design. Therefore, when he instructs inexperienced landscapers, he takes care to say, "Here's how I would do it," instead of, "This is wrong."

土佐の匠 野島 幸一郎さん（造園・高知市）

結婚を機に造園の世界に飛び込んで早40数年。造園の匠である野島幸一郎さんは、その優れた技術のみならず、後継者育成への貢献も認められ、2012年には県内で39人目となる「現代の名工」に選ばれました。また、県内でも数少ない「樹木医」としても活躍されています。

造園に関する知識はゼロの状態ではじめた野島さんが最初に手にしたのは、剪定されて落ちた葉や枝を掃除するためのほうきでした。掃除をしながら、先輩職人が剪定しているところを見て、切り方を覚えていったそうです。そのうち、大きなハサミを持って、生け垣などすでに形ができ上がっているものから剪定を始め、数年後に小さいハサミをも持たせてもらえるようになりました。

野島さんの長いキャリアの中で、庭造りもずいぶん様変わりしたといえます。個人住宅に関しては、昔は、庭石や仕立て木（人工的に幹や枝の形を整

えた庭木）を多用した庭造りが主流でしたが、今では庭石を入れることはほとんどなく、メンテナンスがあまり必要でない庭木、例えば季節感が出る落葉樹などを入れることが多くなりました。また、ガレージのスペースを広く取るようになったため、庭自体のスペースが狭くなっているのだそうです。

野島さんの考える庭造りの魅力は、「ゼロから造り上げる」ところ。同じ材料、同じ現場は2度となく、10人の職人がいれば、10通りの庭ができるように庭造りには正解がありません。そのため、「自分だったらこうやる」とこだわりを



At the request of the priest-in-residence, Nojima re-laid the granite flagstones and created this "green tunnel" around the pathway to the donation window. ご住職の希望で造られた緑のトンネルとミカゲ石の板石を敷き直した納経所までの参道

When we interviewed him, Nojima was kind enough to show us around one of his gardens: the one at Dainichi-ji temple in Noichi Town, Holy Site No. 28 on the Shikoku Pilgrimage. He began working on this garden, five or six years ago, at the request of the priest-in-residence. Since it is a mountain temple, Nojima chose to take advantage of the trees and natural formations that already existed there. As a result, visitors can really feel the stillness and contentment of the green space. At every turn, we could catch glimpses of the refinement of the temple, such as the large boulders dotting the gardens, and the small round stone placed atop a stepping-stone in the central garden to indicate, “No Entry beyond This Point.”

Apparently, a garden does not look its best on completion, but rather it should be judged based on how it looks ten or twenty years in the future. The beauty of the garden must improve after the work is done. Of course, the growth of the trees in the garden must be calculated when making the design.

Nojima, who says, “A garden is nature in miniature,” prefers his landscape design to be as local as possible. He uses plants, trees, and stones produced in Kochi Prefecture. In the future, he hopes to turn his attention to the problem of “barrier-free garden design” for the elderly. It seems there is no end in sight for Nojima’s dedication to his profession.



Nojima (right) directing stone-laying.

石組み作業を指示する野島さん（右）

も 持つよう、若手職人を指導しているそうです。

今回、ご厚意により、野島さんが手掛けられている野市町にある28番札所・大日寺の庭を案内していただきました。ご住職からの依頼で、5〜6年前から庭造りが始まりました。山寺らしく元々ある木々を生かしながら、自然を多く残

しているため、緑の心地良さと落ち着きを感じられます。また、中庭の飛石の上に「この先の立ち入りはご遠慮ください」との意味を持つ関守石が置かれていたり、庭石が多く使われていたり、お寺ならではの趣が随所に見受けられました。

庭は、完成したときがベストなものではなく、10年20年先に評価されるものであり、完成してから右肩上がりによくなれないといけなのだそうです。庭木の成長も計算に入れながら庭は造られているんですね。

「庭は自然の縮小」だと語る野島さんは、高知県産の樹木や石を使った地産

地消の庭造りがお好みだそうです。今後はバリアフリーに目を向けた高齢者向けの庭造りにも取り組んでいきたいとのこと。野島さんの庭造りへの思いは、とどまるところを知らないようです。

Tosa Masters — Shinichiro Tani The Porcelain Craftsman from Kochi City



Clay-making.

The clay passes through the waterway from right to left, where it is deposited.

土づくりの様子。
土の中の粘土質が水路を通過して右側から左側へ移動し沈殿する

carrying on five generations of tradition since the Edo Period at the Tani Porcelain Manufacturers in Kamobe, Kochi City.

The kilns for *odoyaki* pottery were opened in Ozu, Kochi City in 1653 by decree of the ruling Yamauchi Clan. Porcelain was first produced to be presented to the *daimyo*, or feudal lord, but the industry was later privatized after the Meiji Restoration. Even at their most numerous there were only 6 kilns open for producing *odoyaki* pottery, so it was a small-scale operation compared to the rest of the nation. Division of labor is fairly common for pottery making, but Tani does everything from clay-making to finished product in-house. His ceramics are hand-made with methods from the Edo Period.

Odoyaki pottery is made from the clay-like soil of Mt. Nousa and can withstand temperatures of 1250°C. Over several months, pebbles and sand are removed from the clay, and it is placed in a fired bisque pot to dry it. This is a clever technique that utilizes the permeability of fired bisque pottery to seep the water from the clay. Next the air is removed from the clay through a technique called “chrysanthemum kneading” that requires strength and skill. It was amazing to watch

Shinichiro Tani began his porcelain journey when he was 15 years old. At first he wasn't satisfied with his works, so he would remake items over and over to practice. About four years later, he was finally able to sell his first cup. He said he'll never forget the joy he felt that day. Currently he is

土佐の匠 土佐の匠

谷 信一郎さん（陶器製造・高知市）

谷さんがこの道に入ったのは15歳の時です。最初は思うように成形ができず、作っては壊すことを繰り返して練習を重ねました。それから約4年が経った頃、初めて製品としての杯を卸すことができた時の喜びは忘れられないそうです。現在は、家族の協力のもと江戸時代から続く谷製陶所（高知市鴨部）の5代目を担っています。

尾戸焼の窯は1653年に土佐藩主山内家の命によって高知市小津で開かれ、大名へ献上するために製造されていましたが、明治になって窯は民営化されました。尾戸焼の窯は、数が多い時でも約6軒で、全国の焼き物の産地と比べると小規模なものです。全国では少業をしているところも少なくないそうですが、谷さんは土作りから本焼きまで一貫して行っています。江戸時代から変わらない、昔ながらの手作業です。

尾戸焼は、1250°Cの窯の熱に耐えられ、かつ粘土質である能茶山の土で作陶されます。数か月かけて、土の中の粘土の部分から小石や砂を取り除いた後、素焼きした鉢に土をしばらく入れて水分を吸わせませす。これは、素焼

きされたものは水分を通すという特性をうまく利用した知恵です。その後、その後の空気を抜くために手でこねる「菊練り」という工程は、体力と技の両方がないとできません。約10キロある土の力を回転させ



Tani creates shape through elegant control of strength.

両手の絶妙な力加減で形を整えていく

Tani rhythmically rotate and press about 10 kilos of clay to make waves that looked like chrysanthemum petals! The actual shaping is done on a potter's wheel. We were transfixed at how easily he created a *chawan* bowl and a vase. We also got to see more of Tani's delicate techniques like using deer skin to smooth the surface of the pottery and using the balls of his fingers to create unique patterns.

When firing the clay, Tani gradually adjusts the temperature of the kiln with its handle, and he controls the airflow by moving the boards placed around the chimney millimeters at a time. He has no instructions to follow; all his actions are based on the experience he has built up over the years. This is the mark of a true artisan! There are two types of firing: oxidation and reduction. Reduction occurs when oxygen in the kiln is limited, causing incomplete combustion and a very beautiful pink pattern on ceramics that have been previously covered in white glaze. Next *gosu* (a blue pigment made from cobalt) is used to paint the mountains, waters, flowers, and birds of Kochi, capturing our prefecture's essence. The most common customer order the Tani Porcelain Manufacturers receives is for *bekuhai* sets (sake cups that have a hole in the bottom or a round bottom so that you can't set them down until you fully drink them), giving us an interesting peek at how Kochi people love to have drinking parties.

Tani felt encouraged by those around him after he got selected as a Tosa Master, so he strived to be even more diligent in his work. One thing he said was particularly memorable: "Commercial products are a reflection of the times. That's how porcelain is connected to the Edo Period and current times. My methods are the same old traditional methods, but I create products for the present." Tani hopes that *odoyaki* pottery can spread through people's lives as a part of Kochi culture and that some foreigners take interest in it as well.



The water container used to dilute ink during Japanese calligraphy.

書道の墨を薄める時に使う水差し

ながらリズムよく練るので、菊の花びらのような波ができていたのには感動！成形は、基本はろくで行います。いとも簡単に茶碗や花器の形ができあがっていくので、思わず見入ってしまいました。鹿の皮をすべらせて、表面のてこぼこを滑らかにしたり、指の腹を使いあえて表面に味のある模様をつけたりする繊細な技も見られます。

焼きの際には、窯の温度をハンドルで少しずつ調節したり、煙突付近に取り付けられた板を数ミリずつずらしたりして空気の入り方を調節します。マニュアルはなく、すべて谷さんの経験

によって培われた感覚です。これぞ匠の技！焼き方は「酸化」と「還元」の2種類があります。酸素を遮断して不完全燃焼させる「還元」と呼ばれる焼き方をすると、ピンク色の模様が浮き出ることがあり、白い釉薬がかけられた陶器に映えて、美しいです。表面には呉須（コバルトを原料とした青い顔料）を使って絵付けがされ、山水花鳥など、高知の風土を生かしたものが多くみられました。谷製陶所では、べく杯（底に穴が開いている杯や、底が丸い形をしている杯）のことで、飲み干すまでテーブルに置くことができない）の注文が一番多く、高知の人がいかにお酒や宴会が好きかが垣間見られて面白いですね。

土佐の匠に選ばれたことによって、周りの人に励まされ、さらに精進していると思ったそうです。「物は時代に合うものを作っていく。だから江戸時代から今の時代まで製陶所が繋がってきている。伝統の作り方や工程はそのまま、それを応用して時代に即したのものを作っていきたい」という言葉が印象に残りました。これからは、尾戸焼が高知の一つの文化として、地元の人々の生活にとけこみ、外国の人にも興味を持ってもらえたら嬉しい、と谷さんは語ります。

Tosa Masters — Takeshi Yoshikawa The Dyed Goods Craftsman from Konan City

Around the time of Children's Day (May 5th), originally a celebration of the birth and growth of boys, large *furafu* flags decorate Kochi's skies in addition to the traditional *koinobori* carp-shaped banners. Takeshi Yoshikawa, a Tosa Master of dyed goods, says that, "One of the draws of *furafu* is the feeling of bravery one gets when they see a *furafu* swimming in the sky."

Yoshikawa, who makes *furafu* flags, *nobori* banners, and *tosa-dako* kites as a fifth generation owner of his family business Studio Yoshikawa, has been helping make *furafu* since he was a child. He started with washing *furafu* (which can take 1 hour per *furafu*!), and gradually moved on to painting colors. However, his young self didn't enjoy the intensive labor, and his father explicitly asked him to succeed him in the family business, so he sought employment at a semi-governmental corporation in Kagawa Prefecture after graduating college. Then one day, while visiting home, Yoshikawa saw the happiness of a customer who ordered a *furafu*, and realized that he wanted to do a job where his personal efforts could directly make others happy. That's when he decided to carry on his family's craft.

Yoshikawa learned his dyeing techniques not from the teachings of those before him, but from observing and helping out from a young age.

His father once said, "There's a difference between boldness and messiness." Yoshikawa takes these words to heart because his art helps celebrate the birth of children. He produces works carefully so that there is no splattering or uneven coloring, and these days he pays particularly close attention to color balance.

Dyeing involves brushes small and



He says the most difficult brushwork for the face is the nose.

顔の筆入れで一番気を遣うのが「鼻」だそう

と 土佐の匠 吉川 毅さん（染色工芸・香南市）

男の子の誕生と成長を祝う端午の節句の時期になると、高知県内では鯉のぼりだけでなくフラフが太空にたなびく姿がよく見られます。「空に泳いでいるフラフを見ると勇壮な気分になるのが、フラフの魅力のひとつ」と語るのは、染色工芸の匠である吉川毅さん。

吉川工房の5代目として、フラフ、幟、土佐風づくりに従事している吉川さんは、幼少の頃からフラフづくりを手伝っていました。フラフ洗い（1枚洗うのに1時間かかるとか！）から始まった手伝いは、徐々に色塗りへと変わっていきましたが、フラフづくりは重労働で幼心にやりたくないと思っており、また先代である父親から家業を継いでほしいと言われたこともなく、大学卒業後は香川県内の特殊法人に就職しました。ところが、実家に帰省中に、フラフを注文したお客さんがすごく喜んでいた様子をたまたま見た吉川さんは、上手く行っても行なくても自分の責任だが、人に喜んでもらえる仕事がしたいと家業を継ぐことを決心しました。

染物の技術は、先代から教わったのではなく、幼い頃の手伝いを通して見て覚えたものだという吉川さんが、作品作りの際に気をつけていることは、色のバランス。子どもの誕生というお祝い事のお手伝いをしているのでも、「大胆にやるのと雑にやるのとは違う」という先代の言葉を胸に、色ムラや飛び散りがないように丁寧に仕上げていきます。

染物は、大小様々な刷毛を使い、染料をブレンドしながら、すべて手作業で行われています。湿度によって布の伸びや色が変



Yoshikawa started making *furafu* for girls after he made one for his own daughter.

ご自身の娘さんのためにフラフをつけたのがきっかけで女の子用のフラフづくりがはじまったとのこと

flown with a corner facing up, and they are said to have been used by the Chosokabe Clan during the Warring States Period to measure the distance to enemy castles. You can also frame *tosa-dako* and enjoy them as indoor decorations.

Lastly, we asked him about what he wants to accomplish in the future. He told us, "I want to continue creating works for indoors. I feel like there's a lot I can still do, so I want to explore that." Maintaining tradition while striving for new innovation—Yoshikawa exudes a true craftsman's spirit.

large, and all work is done by hand while blending the dyes. The color and tautness of cloth can vary with humidity, so sometimes Yoshikawa works with both the heater and cooler on simultaneously.

Yoshikawa wants to make customers happy with his products, so he feels great joy when he receives an order from a new customer through referrals. He has also recently received orders from people outside of Kochi Prefecture who saw *furafu* during the Yosakoi Festival.

Most people think of *furafu* as large flags with pictures of Kintaro or warriors painted on them that stand out from a distance, but Yoshikawa has also started making tapestries and *furafu* for girls. *Furafu* for boys are strong and powerful, while the *furafu* for girls are gentle with bright colors.

Yoshikawa is also the only producer of *tosa-dako* kites left in the prefecture. *Tosa-dako* are characterized by being

わるため、ストーブとクーラーを同時に入れて作業をすることもあるとか。

吉川さんは、お客さんのためにいいものを作って、喜んでもらいたいという気持ちで常に持っており、口コミで注文が入るのが大変うれしそうです。また最近では、よさこい祭りでもフラフを見た県外の方からも注文が入ってくるようになりました。

フラフと言えば、遠くから見ても目立つ大きいサイズのものに金太郎や武者絵が描かれたものが思い浮かびますが、吉川さんの代からタペストリーや女の子用のフラフづくりも始めました。男の子用のフラフは力強く、女の子用のものは、やさしく明るい色づかいになっています。

吉川さんは、県内でただ一人の土佐風づくりの継承者でもあります。土佐風は、角を上にして揚げるのが特徴で、戦国時代に長宗我部氏が敵城までの距離を測るために使っていたそうです。土佐風を額装してインテリアとしても楽しんでもらえる作品もあります。

最後に、今後挑戦したいことをおうかがいしました。「室内用の作品づくりをもっと進めていきたい。まだまだ可能性があると思うので、それを見つけていきたい」と語る吉川さんに、伝統を守りながら新しいものにチャレンジしていく職人の思いを強く感じました。



Vividly colored indoor *tosa-dako*.

インテリア用の色鮮やかな土佐風

Q

I've been seeing photos of people with star-shaped pins on their lapels, or people wearing star-shaped rainbow sunglasses. What's going on there?

Kochi Life Q&A: Kochi-ke ALL STARS

高知の生活Q&A「高知家 ALL STARS」

Q

星形のバッジを襟元につけている人や、虹色の星形のサングラスをしている人の写真をみかけるのですが、それらは何ですか？

A

These goods have become popular thanks to *Kochi-ke* ALL STARS, the third stage of Kochi Prefecture's *Kochi-ke* promotional campaign. This campaign seeks to introduce the charms of Kochi across the nation by highlighting how all members of the Kochi Family, both Kochi residents and people who have some kind of connection with Kochi, are stars in their own unique ways. People can apply to be recognized as a Star based on their hobbies or the things they like. For example, you could be the "star at living a carefree life in Kochi's natural world." To apply, search for 高知家 (*Kochi-ke*), find the *Kochi-ke* website, and go to the page called 高知家のスターに応募 ("apply to be a *Kochi-ke* Star"). From there, you can upload a photo of yourself, and overlay the image of the star-shaped sunglasses on your face so it looks like you're wearing them. Finally, add a sentence or two explaining what kind of star you are, and you're done!

Once you become a Star, you'll be registered in the *Kochi-ke* website's Star Reference Guide, and you may have the chance to take part in Kochi PR videos, even sharing the stage with a famous actress from Kochi! It's not just something fun to do for yourself, but something that could help all of Japan learn more about the charms of Kochi. The subject matter of this "Star Debut Project" changes every month, so it's always fresh and fun. Recommend your favorite stars, apply to become a star yourself, and help us revitalize Kochi!!



A

高知県による、「高知家」プロモーション第3弾「高知家 ALL STARS」という取組みの一環で、そのようなグッズが人気となっています。この取組みは、個性豊かであたたかい高知の人や高知に縁のある人、すなわち高知家の家族全員を「スター」として、高知の魅力を全国に伝えようというものです。例えば「高知の大自然の中のびのび暮らしスター」などがいて、自分の趣味や好きなことを生かしてスターに応募することができます。その方法は、「高知家」で検索した後、高知家のウェブサイトの「高知家のスターに応募」というページから自分の写真をアップロードします。次に目の上にかぶさるように、星形のサングラスのスタンプを押します。最後に、自分は何のスターであるかの説明文等をつければ完成です。

スターになると高知家サイトのスター図鑑に登録され、高知をPRするための動画に出演できたり、高知県出身の有名女優と共演ができるなどのチャンスがあります。本人にとって楽しい思い出ができるだけでなく、それが高知の魅力となって日本中に発信されるのです。この「スター進出プロジェクト」の内容は毎月変わるので、どうぞ楽しみにしてください。みんなも、お気に入りのスターを推薦したり、スターになる応募をして高知を盛り上げていこうや!!